



Norsk Oversetterforening

PRESSEMELDING

Bastianprisens finalister

Øyvind Berg, for William Shakespeares "En midtsommernattsdrøm"

Bjørn Herrman, for Herman Melvilles "Moby-Dick"

Eve-Marie Lund, for Richard Wagners "Nibelungens Ring"

Isak Rogde, posthumt, for Uwe Tellkamps "Tårnet"

Geir Uthaug, for Lord Byrons "Don Juan II"

En Midtsommernattsdrøm

av William Shakespeare. Oversatt av Øyvind Berg

Shakespeares tekster byr på mangfoldige oversetteriske utfordringer, fra filologiske nøtter til strenge formkrav. Denne forviklingskomedien, rik på språklige kontraster, krever også en særskilt lydhørhet for vidd, ikke minst ordspill. Farseelementene er mange, og komikken skal formidles med talent for kvikkheter og blødmer. Gjendiktningen har helt klart grepet stykkets ånd og utstråler stor formidlingskraft.

Moby-Dick

av Herman Melville. Oversatt av Bjørn Herrman

Forfatteren har førstehåndskunnskap om sjømannslivet og et engasjert forhold til mennesket og til litteraturen. Dette kommer til uttrykk i både det rike vokabularet og i en fortellerstil som kan være like voldsom og heftig som den verden som beskrives. Oversetteren har måttet bruke mye tid og krefter på å sette seg inn i et ordforråd og en begrepsverden som vel har ligget brakk siden Norges storhetstid som hvalfangstnasjon. Melville spiller på mange strenger, fra menneskelig psykologi til truende naturkrefter og mytiske dimensjoner, og benytter ofte lange og omstendelige setninger. Oversettelsen gjengir alle elementene i all deres nyanserikdom på god norsk og på en medrivende måte som gjør at leseren ikke faller av i svingene.

Nibelungens Ring

av Richard Wagner. Oversatt av Eve-Marie Lund

Denne teksten er bærebjelken i Wagners mektige Gesamtkunstwerk som omfatter operaene Rhingullet, Valkyrien, Sigfrid og Ragnarokk. Syklusen har røtter i eldgamle sagn, forankring i norrøn mytologi og høvisk diktning. Dette klinger med i Wagners diktverk. Språkets rytmiske og klanglige elementer veier tungt og kravet til sangbarhet er absolutt. Den gigantiske gjendiktningssoppgaven er mesterlig løst.

Tårnet

av Uwe Tellkamp. Oversatt av Isak Rogde

Tårnet av den tyske forfatteren Uwe Tellkamp er en slektsroman om livet til en akademisk overklasse i Dresden de siste syv årene før murens fall. Gjennom lange og snirklete setninger og et overdådig persongalleri kommer vi tett innpå livet til DDRs akademiske elite, som de færreste av oss visste eksisterte. Isak Rogdes solide norske oversettelse på over 800 sider er den første utenfor Tyskland. Den kom ut i november 2009, Isak døde i januar i år.

Don Juan II

av Lord Byron. Oversatt av Geir Uthaug

Byrons diktsyklus på 2000 vers i ottava rima er et peergyntsk drama av omfang og tematisk spennvidde. Erotikk, mystikk, politikk, kjærlighet og svik er fremtredende elementer også her. Men Byron går lenger i harselas og polemikk og dristige dikteriske grep. Gjendiktningen er like sprelsk og frodig som originalen. Uthaug har også tillatt seg å bringe verket up-to-date i visse småfrekke referanser. Og alt skjer innenfor den verseform som allerede Boccaccio benyttet. Det er en prestasjon.

Med vennlig hilsen



Ellen Larsen
Generalsekretær